






German AAT – Translation Project








AAT®-Deutsch

-  Plans to work on German AAT started around 2005
-  A first test 2009 / 2010 (also to define workflow)
-  2011 project proposal to the *Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM)* for translating the *object facet*
-  Start-up funding by *Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM)* from 2012 till 2014
-  Since 2015: Continuation on a smaller scale with budget of the Institute, additional funding from other public bodies and inb seminars with students






AAT®-Deutsch (the project – approach)

-  Processing the *facet objects (Objektnamen)*
-  German-speaking equivalents were ascertained
-  For every published term of this facet literary warrants have been given
-  Establishing the German AAT website (www.aat-deutsch.de)
-  Now we started to work also on the „styles and periods“ and the „agents“ facets









AAT®-Deutsch (the project – approach)

-  Several specialized scientists work in parallel on selected sections
-  Subsequently, these are editorially checked and finally published
-  The *DigiCULT-Verbund eG* vocabulary module *xTree* is used



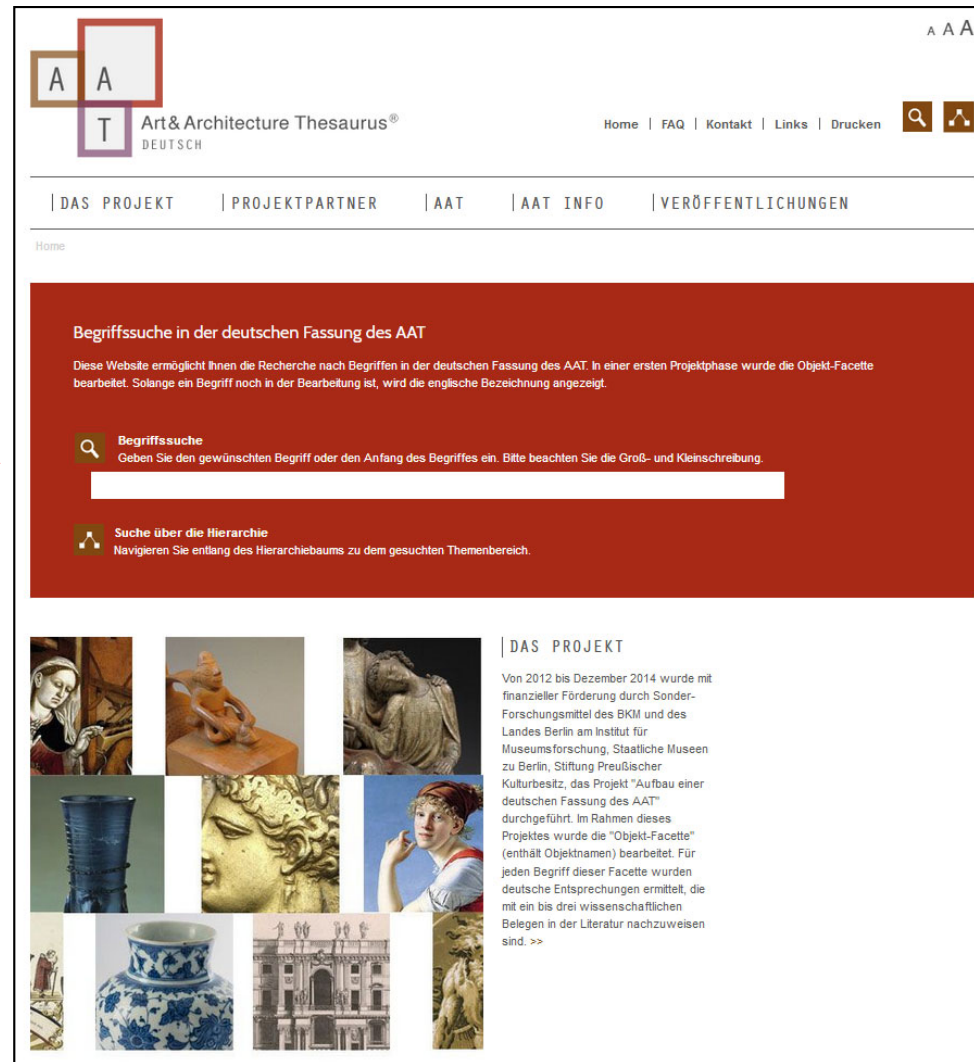
AAT®-Deutsch (the project – current status)

Translating

-  By now more than 50 experts have been involved
-  Advisory committee meets twice/year
-  Approx: 12,700 entries translated of which:
 -  8,500 translated and released
 -  3,200 translated, but either quality control or sources missing; and translated, but further clarification required
 -  1,000 translation clarification necessary

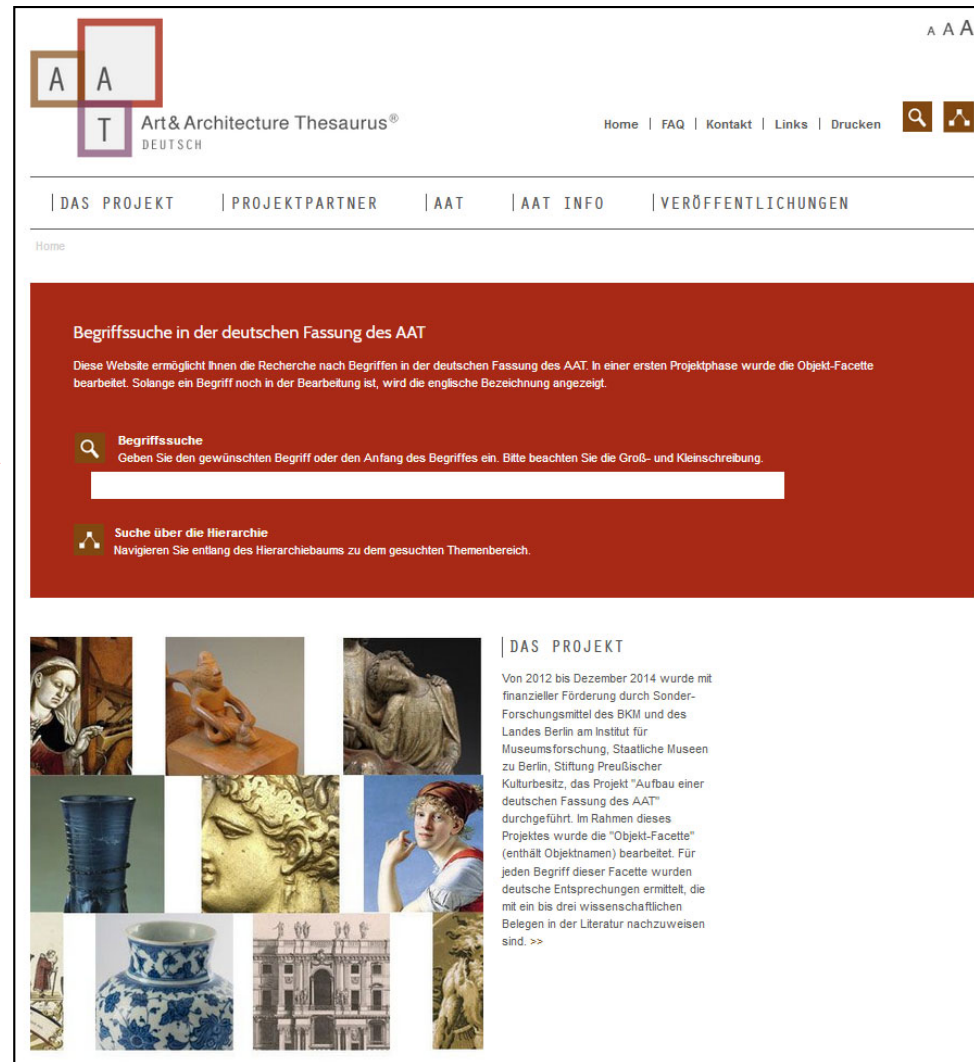


View of the
German AAT

The screenshot shows the German AAT website. At the top left is the logo 'Art & Architecture Thesaurus® DEUTSCH'. To the right are navigation links: 'Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken'. Below this is a search bar and a share icon. A horizontal menu contains 'DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN'. The main content area has a dark red background with the heading 'Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT'. Below this is a paragraph: 'Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.' There are two search options: 'Begriffssuche' with a search bar and the instruction 'Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.', and 'Suche über die Hierarchie' with the instruction 'Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.' Below the search area is a grid of 12 small images of various artworks, including a painting of a woman, a sculpture of a seated figure, a classical statue, a vase, a golden bust, a portrait of a woman, a blue and white vase, a classical building facade, and another sculpture. To the right of the images is the section 'DAS PROJEKT' with the text: 'Von 2012 bis Dezember 2014 wurde mit finanzieller Förderung durch Sonder-Forschungsmittel des BKM und des Landes Berlin am Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preussischer Kulturbesitz, das Projekt "Aufbau einer deutschen Fassung des AAT" durchgeführt. Im Rahmen dieses Projektes wurde die "Objekt-Facette" (enthält Objektamen) bearbeitet. Für jeden Begriff dieser Facette wurden deutsche Entsprechungen ermittelt, die mit ein bis drei wissenschaftlichen Belegen in der Literatur nachzuweisen sind. >>'

View of the German AAT

Art & Architecture Thesaurus®
DEUTSCH

Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken

| DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN

Home

Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT

Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.

Begriffssuche
Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.

Suche über die Hierarchie
Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.

DAS PROJEKT

Von 2012 bis Dezember 2014 wurde mit finanzieller Förderung durch Sonder-Forschungsmittel des BKM und des Landes Berlin am Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preussischer Kulturbesitz, das Projekt "Aufbau einer deutschen Fassung des AAT" durchgeführt. Im Rahmen dieses Projektes wurde die "Objekt-Facette" (enthält Objektnamen) bearbeitet. Für jeden Begriff dieser Facette wurden deutsche Entsprechungen ermittelt, die mit ein bis drei wissenschaftlichen Belegen in der Literatur nachzuweisen sind. >>

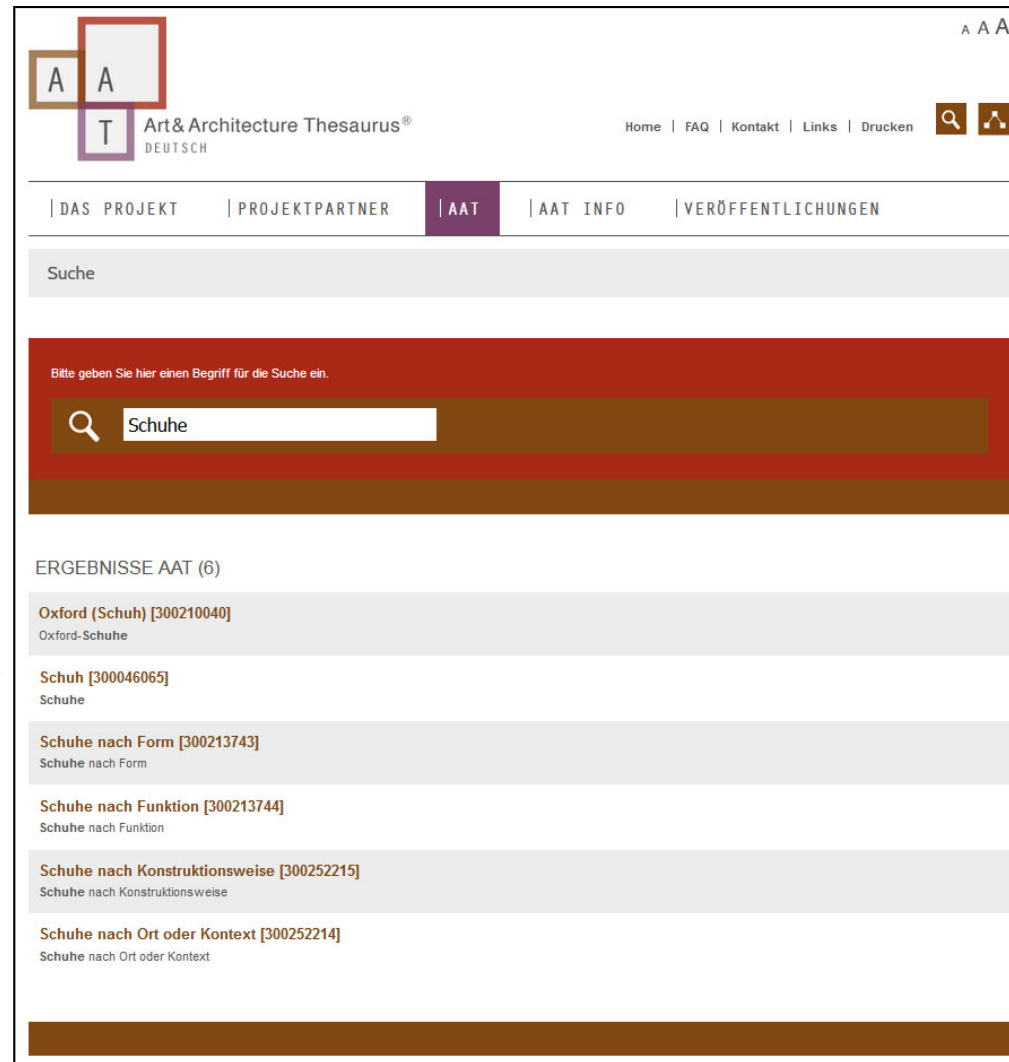


term search



search via hierarchy

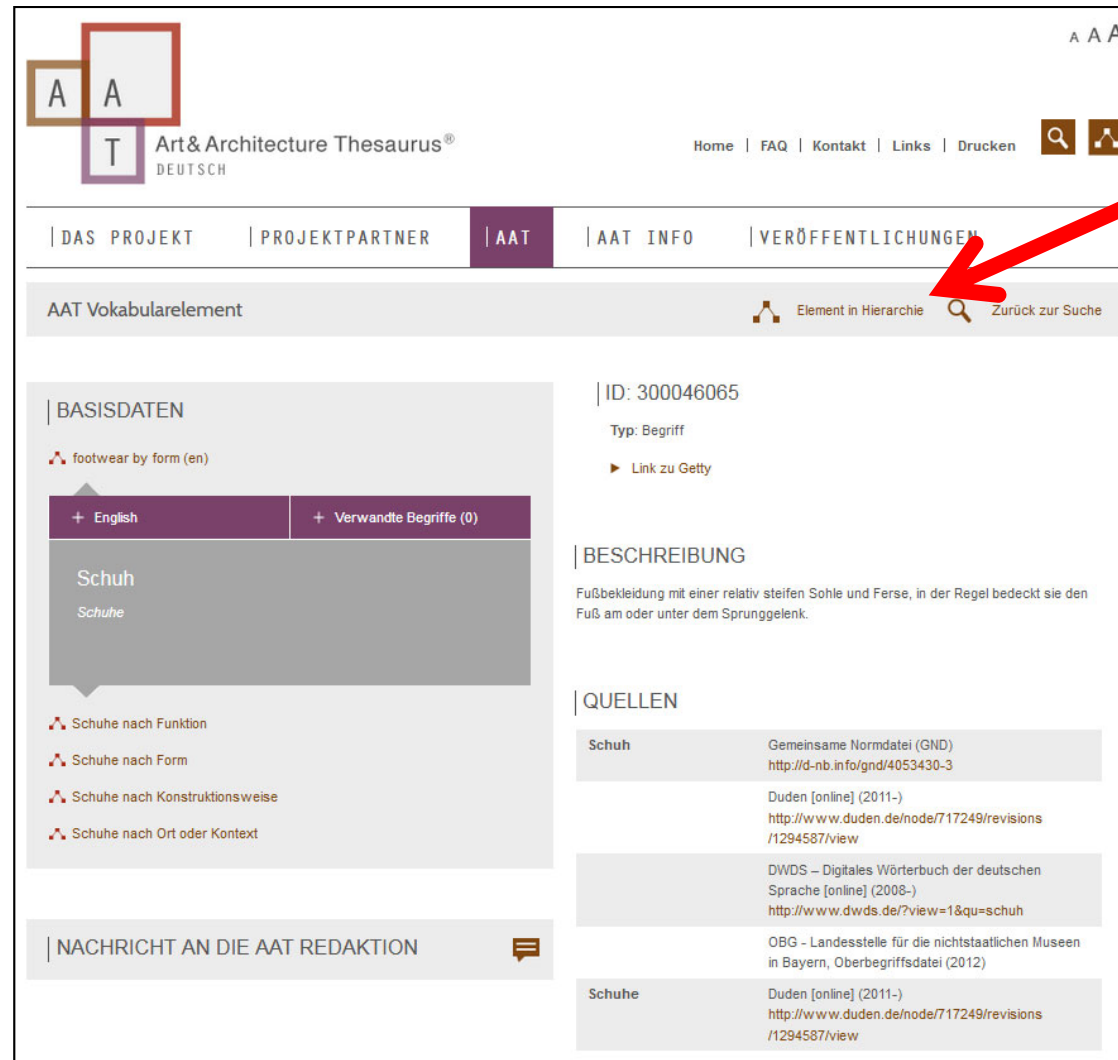
View of the
German AAT



The screenshot shows the German AAT website interface. At the top left is the logo 'Art & Architecture Thesaurus® DEUTSCH'. To the right are navigation links: 'Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken' and search/share icons. Below this is a menu with 'DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN'. A search bar contains the text 'Suche'. Below the search bar is a red box with the text 'Bitte geben Sie hier einen Begriff für die Suche ein.' and a search input field containing 'Schuhe'. The results section is titled 'ERGEBNISSE AAT (6)' and lists six items:

- Oxford (Schuh) [300210040]
Oxford-Schuhe
- Schuh [300046065]
Schuhe
- Schuhe nach Form [300213743]
Schuhe nach Form
- Schuhe nach Funktion [300213744]
Schuhe nach Funktion
- Schuhe nach Konstruktionsweise [300252215]
Schuhe nach Konstruktionsweise
- Schuhe nach Ort oder Kontext [300252214]
Schuhe nach Ort oder Kontext

View of the
German AAT



The screenshot shows the German AAT website interface. At the top, there is a navigation bar with links for Home, FAQ, Kontakt, Links, and Drucken. The main navigation menu includes DAS PROJEKT, PROJEKTPARTNER, AAT (highlighted), AAT INFO, and VERÖFFENTLICHUNGEN. A red arrow points to a search icon in the top right corner of the page.

The main content area displays the entry for 'Schuh' (shoe) with the following details:

- BASISDATEN:**
 - footwear by form (en)
 - English: Schuh
 - Verwandte Begriffe (0): Schuhe
 - Navigation: Schuhe nach Funktion, Schuhe nach Form, Schuhe nach Konstruktionsweise, Schuhe nach Ort oder Kontext
- Metadata:**
 - ID: 300046065
 - Typ: Begriff
 - Link zu Getty
- BESCHREIBUNG:**

Fußbekleidung mit einer relativ steifen Sohle und Ferse, in der Regel bedeckt sie den Fuß am oder unter dem Sprunggelenk.
- QUELLEN:**
 - Schuh: Gemeinsame Normdatei (GND) <http://d-nb.info/gnd/4053430-3>
 - Duden [online] (2011-) <http://www.duden.de/node/717249/revisions/1294587/view>
 - DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [online] (2008-) <http://www.dwds.de/?view=1&qu=schuh>
 - OBG – Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern, Oberbegriffsdatei (2012)
 - Schuhe: Duden [online] (2011-) <http://www.duden.de/node/717249/revisions/1294587/view>

At the bottom of the page, there is a section for 'NACHRICHT AN DIE AAT REDAKTION' with a message icon.

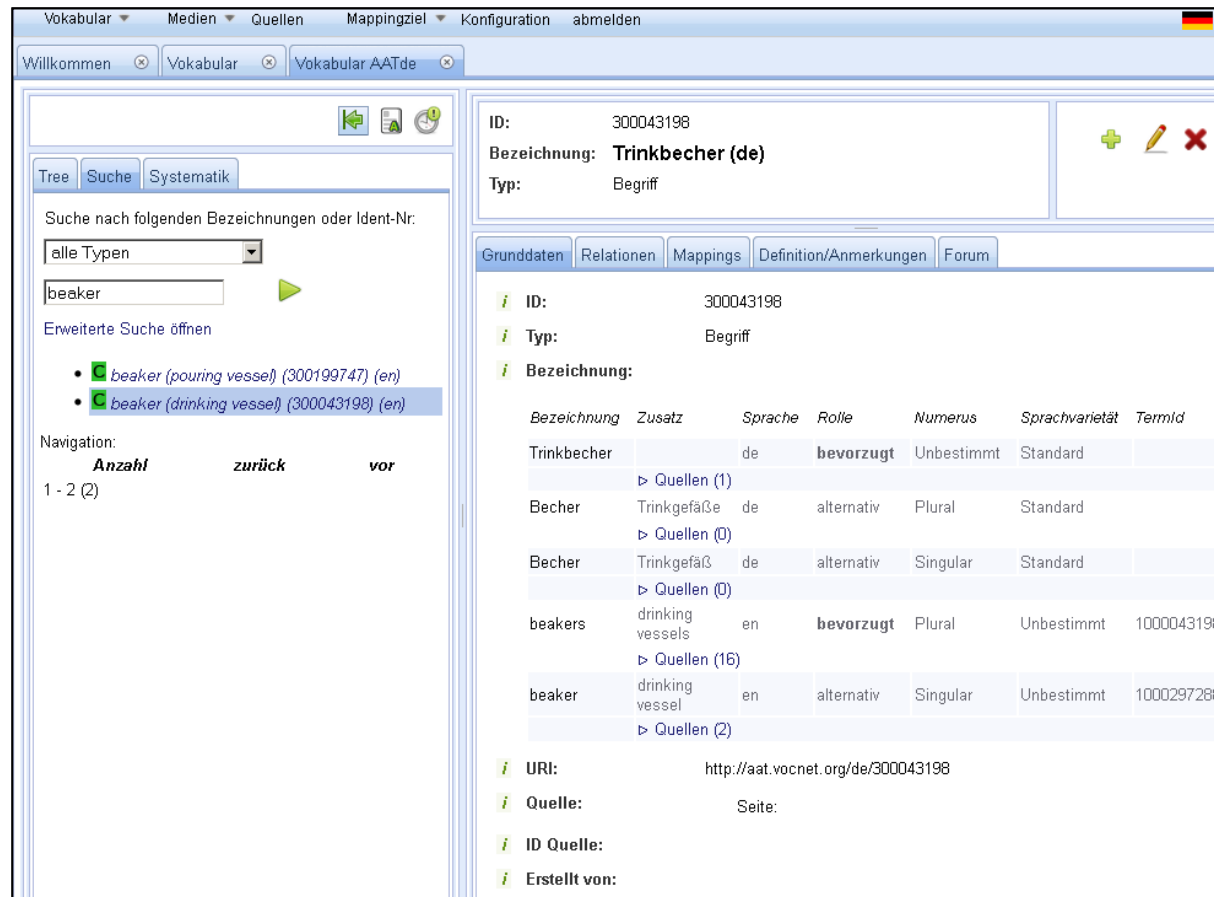
Element in
hierarchy

- + **G** Kleidung nach Träger
 - **B** Accessoires (Kleidung)
 - + **G** costume accessories carried (en)
 - **G** costume accessories worn (en)
 - + **B** Amulett
 - B** cockades (en)
 - B** flohpelze (en)
 - **G** Accessoires, am Bein oder Fuß zu tragen
 - + **B** Strumpf
 - B** Wickelgamasche
 - B** nicky-tams (en)
 - **B** Fußbekleidung
 - + **G** Fußbekleidungen nach Funktion
 - B** gestrickter Babyschuh
 - B** Stiefelette
 - **G** footwear by form (en)
 - B** Blücher (Schuhe)
 - B** Schnabelschuh
 - + **B** Stiefel
 - + **B** Sandale
 - **B** Schuh
 - + **G** Schuhe nach Funktion
 - + **G** Schuhe nach Form
 - + **G** Schuhe nach Konstruktionsweise
 - + **G** Schuhe nach Ort oder Kontext
 - B** pantofles (en)
 - + **B** Gamasche
 - + **B** Sporn
 - B** Wadenpolster
 - B** insoles (en)
- + **G** Accessoires, an Arm oder Hand zu tragen



AAT®-Deutsch (Art & Architecture Thesaurus)

xTree – data handling









The screenshot shows the AAT web interface with the following details:

- Search Results:**
 - *beaker (pouring vessel) (300199747) (en)*
 - *beaker (drinking vessel) (300043198) (en)*
- Navigation:**
 - Anzahl: 1 - 2 (2)
 - zurück
 - vor
- Term Details (ID: 300043198):**
 - Bezeichnung: **Trinkbecher (de)**
 - Typ: Begriff
- Table of Related Terms:**

Bezeichnung	Zusatz	Sprache	Rolle	Numerus	Sprachvarietät	Termid
Trinkbecher		de	bevorzugt	Unbestimmt	Standard	
▷ Quellen (1)						
Becher	TrinkgefäÙe	de	alternativ	Plural	Standard	
▷ Quellen (0)						
Becher	TrinkgefäÙ	de	alternativ	Singular	Standard	
▷ Quellen (0)						
beakers	drinking vessels	en	bevorzugt	Plural	Unbestimmt	1000043198
▷ Quellen (16)						
beaker	drinking vessel	en	alternativ	Singular	Unbestimmt	1000297288
▷ Quellen (2)						
- Additional Information:**
 - URI: <http://aat.vocnet.org/de/300043198>
 - Quelle: Seite:
 - ID Quelle:
 - Erstellt von:

Next steps ...

-  Continue translations
-  Continue mapping to the German authority file GND
several projects are using or planning to use the German AAT
-  Work on concepts, where clarification is needed
-  Further technical development during summer (alignment with the „mother“ AAT), implementation of some new tools,
-  Deliver next package to *Getty*
-  Necessity to communicate changes we did after the delivery to *Getty*



Problems and Inconsistencies

-  Solving problems and inconsistencies, i.e.: write genderwise correctly

Lehrer vs. Lehrerin

[male teacher vs. femal teacher]

-  In some cases there is no direct German equivalent to the English term
-  Hierarchical position different in German
-  Separation not available in German cupboard vs. cabinet
-  Sources not available for certain groups of themes



?

The German AAT leaflet

Der AAT® und seine Bereiche



Objekte
(bspw. Flugzeug, Altarkreuz)

Aktivitäten
(bspw. Pilgern, Forschen)

Physische Attribute
(bspw. grün, saugfähig)

Material
(bspw. Pergament, Ochsenauge)

Stile und Perioden
(bspw. Jugendstil, Steinzeit)

Assoziierte Begriffe
(bspw. Satire, Abstrakte Kunst)

Akteure
(bspw. Galerist, Suffragette)

Markennamen
(bspw. Teflon)

Art & Architecture Thesaurus AAT®

In der Kunstgeschichte und in Museen sind eine Vielzahl von unterschiedlichsten Objekten zentraler Gegenstand; ebenso zahllose Bezeichnungen in der Fachsprache, die sich auf alle Aspekte der Charakterisierung von Produzenten, Stilen, die zahlreiche Merkmale von Objekten und Techniken beziehen. Dies alles bildet eine oft in großer Präzision geformte, aber auch in Vielem historisch gewachsene Fachsprache heraus. Sachangemessene, präzise und abgestimmte Bezeichnungen spielen hier für die tägliche Arbeit eine ebenso große Rolle wie in vergleichbaren anderen gesellschaftlichen Arbeitsbereichen. Hinzu kommt noch der immer stärkere internationale, multilinguale Austausch, der die Wiedergabe der Fachsprache in verschiedenen nationalen Sprachen erfordert.

Als eine Ressource für diese Fachsprache, für die sachliche Ordnung der Bezeichnungen und auch für Übersetzungen wurde seit den 1970er Jahren ein übergreifendes Instrument geschaffen, der AAT® (zuerst englischsprachig). Er bietet eine hierarchisch geordnete Zusammenstellung von Begriffen aus Kunst, Architektur, Technik, Ethnologie, Kulturgeschichte und verwandten Bereichen.

Mehrsprachigkeit und ein breites Themenspektrum machen den AAT® zum internationalen Standard bei der Objekterschließung kunst- und kulturhistorischer Objekte. Der Wortschatz umfasst gegenwärtig ca. 60.000 Begriffe mit über 325.000 zugehörigen Bezeichnungen in verschiedenen Sprachen. Zudem können Institutionen ihr eigenes Vokabular mit dem Wortbestand des AAT® verknüpfen und somit einen mehrsprachigen Zugang zu ihren Beständen ermöglichen.

Als angloamerikanischer Thesaurus beim Getty Trust zusammen mit Fachkollegen entwickelt, wurde so bereits eine niederländische, spanische und chinesische Fassung komplett erstellt. In Teilen existiert der AAT® in deutscher, französischer, italienischer und polnischer Sprache.

Seit 2014 steht der AAT® als Linked Open Data unter ODC-BY Lizenz zur Verfügung.



PUBLIC RELATION

Der AAT®-Deutsch

2012 startete ein nanziertes Entspr und D

Unter wissen 17.000 übersetzt. An Fassung wird gearbeitet. Weiter der Fachcommunity ist sehr willkommen.

Das multilinguale Normvokabular ist nicht nur für den deutschsprachigen Raum von Nutzen. Es ermöglicht durch die sukzessive Einbindung der deutschen Fachsprache in den Getty-Thesaurus AAT® weltweites Recherchieren in Sammlungen nach Objektarten, Stilen, Zeiträumen, Materialien und weiteren Kategorien, ohne immer die anderssprachigen Bezeichnungen dafür kennen zu müssen.



Abb. 1: Art & Architecture Thesaurus AAT® Ausschnitt einer Webseite



Abb. 2: AAT®-Deutsch Einblick in den AAT® am Beispiel „Turm (Gebäudeteil)“

<http://www.aat-deutsch.de>

The German AAT leaflet

Webportal AAT®-Deutsch:

Die deutsche Fassung des AAT® erhielt 2014 ein eigenes Online-Portal.

Die Nutzung und Weiterverarbeitung der bisher eingearbeiteten ca. 8.000 deutschsprachigen Fachbegriffe ist kostenlos.

Recherchemöglichkeiten:

-  **Begriffssuche über Direktsuche oder**
-  **Suche über den Hierarchiebaum**

Die Prinzipien des AAT®:

- **polyhierarchisch**
(ein Begriff kann mehreren Oberbegriffen zugeordnet sein)
- **verknüpft**
(es bestehen Verknüpfungen zu externen Normdatenbanken und zu Bildern, zur Zeit etwa 500 Bilder)
- **referenziert**
(der Nachweis wissenschaftlicher Referenzquellen zu jedem Begriff ist obligatorisch)
- **kontextual**
(zu jeder Bezeichnung gibt es eine Beschreibung, die Kontext und Begriffsanwendung erläutert)
- **eindeutig**
(jeder Begriff besitzt eine eigene, dauerhafte Identnummer im URI-Format)
- **multilingual**
(sprachübergreifende Recherchemöglichkeit)

Koordinierungsstelle und Projektleitung für das Übersetzungsprojekt AAT®-Deutsch:

Institut für Museumsforschung
In der Halde 1
14195 Berlin
Tel. (030) 8301460
Ansprechpartnerin: Prof. Monika Hagedorn-Saupe

Bitte wenden Sie sich bei Interesse an einer aktiven Mitarbeit am AAT®-Deutsch an Prof. Monika Hagedorn-Saupe (m.hagedorn@smb.spk-berlin.de).

Projektpartner von AAT®-Deutsch:



Institut für Museumsforschung
Staatliche Museen zu Berlin



Kunsthistorisches Institut in Florenz
Max Planck Institut



digiCULT-Verbund eG

Teilförderung durch:



Die Bundesregierung für Kultur und Medien



Art & Architecture Thesaurus®
DEUTSCH

AAT®-Deutsch

Art & Architecture Thesaurus
Deutsche Fassung



Thank you for your attention!

PROF. Monika HAGEDORN-SAUPE

Axel ERMERT

 m.hagedorn@smb.spk-berlin.de

 axel.ermert@t-online.de